

الْأَبْرَاهِيمُ

٦٧

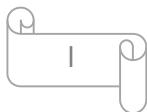
صدق الله العظيم

سورة الشرح

الآيات (8-5)

DEDICATION

I dedicate my research to:



My sweaty mother who plays a big role in my life!

My lovely father who sets a good example for me!

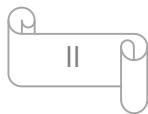
My brothers and sisters whom I succeed in their life!

My classmates, especially my closest friend Suhair!

My teachers...

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I will get the chance to be thankful to my creator for everything He bestowed on me as well as being able to accomplish this research.



Also, I send my thanks to my supervisor for his guidance; I do appreciate his efforts towards me.

My honest gratitude should be to my parents who support me materially spiritually.

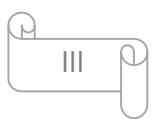
To everyone who helps me, to all my friends without exception who encourage me, to my brothers, to my fiancé Esam who supports me spiritually.

My gratitude should be sent to the whole staff of Sudan University of Science and Technology

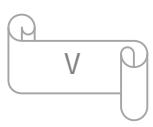
This study aims to investigate the impact of phrasal verbs and idiomatic expressions on English to Arabic Translation. Throughout this study the

Abstract

This research aims to investigate the impact of Phrasal verbs and Idiomatic expressions On English to Arabic Translation. Throughout this study the researcher attempts to solve the problems which hinder second year students in translation. The study adopts the Descriptive analytical method. The researcher designs two tests (pre and post tests) on phrasal verbs and idioms for the disciples. The former aims to



measure the students' ability in dealing with the problems posted by phrasal verbs and idioms, while the latter aims to measure their competence after being taught how phrasal verbs and idioms are translated. The test is administrated to a total sample of 20 students in the pre test, whereas 10 students are tested in the post one. Moreover, the researcher makes the following findings: translating phrasal verbs and idioms is a difficult task for 2nd year students, 2nd year Sudan University Students are not familiar with phrasal verbs and idiomatic expressions, using phrasal verbs and idioms in speech makes the conversation goes on and speech becomes more interesting. In the light of these results the researcher makes the following recommendation: students should master the knowledge of phrasal verbs and idioms so as to develop their speaking skill as well as their translation, syllabus designers should allocate at least one chapter concerning translating phrasal verbs and idioms in addition to their meaning in English.



المستخلص

يهدف هذا البحث لدراسة تأثير الأفعال الإصطلاحية والمصطلحات على الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية. يحاول الباحث من خلال هذه الدراسة حل المشاكل التي تعيق طلاب المستوى الثاني في الترجمة. تبنت الدراسة المنهج التحليلي الوصفي، حيث قامت الباحثة بتصميم اختبارين (قبل وبعد) في الأفعال الإصطلاحية والمصطلحات. يهدف الاختبار الأول لقياس قدرات الطلاب في معالجه المشاكل التي تتصل بالأفعال الإصطلاحية و التعبير ، بينما يهدف الاختبار الثاني لقياس قدرتهم بعد تدريسيهم كيفية ترجمة الأفعال الإصطلاحية والمصطلحات. وقد تم إجراء الاختبار الأول لعينة بعده 20 طالب، بينما تم إختبار 10 طلاب في الثاني. علاوة على ذلك توصل الباحث إلى النتائج التالية: تعتبر ترجمة الأفعال الإصطلاحية و التعبير مهمة صعبة لطلاب المستوى الثاني، طلاب المستوى الثاني بجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا غير ملمين بالأفعال الإصطلاحية و التعبير. إستخدام الأفعال الإصطلاحية في الكلام يساعد على إستمرارية المحادثة ويصبح الحديث أكثر متعة. على ضوء هذه النتائج توصل الباحث إلى التوصيات الآتية: يجب على الطلاب أن يكونوا ملمين بمعرفة الأفعال الإصطلاحية و التعبير لكي يحسنوا من مهاره الكلام و الترجمة، كما يجب على مصممي المناهج أن يخصصوا فصل واحد على الأقل فيما يختص بالأفعال الإصطلاحية و التعبير، بالإضافة إلى معانيهم في اللغة الإنجليزية.

Table of contents

<i>Title</i>	<i>Page</i>
الأية	i
Dedication	ii
Acknowledgement	iii
Abstract	iv

المستخلص

Table of contents

vi

**Chapter one
Proposal**

Introduction	1
The statement of the problem	3
Objectives of the research	3
The questions of the research	3
The hypothesis of the research	4
The methodology of the research	4
Tools of data collection	4
The significance of the research	5
The limits of the research	5

**Chapter two
Literature Review**

Introduction	6
Background	6
Epistemology of Translation	10
Significance of Translation	17

Translation procedures, strategies and methods	20
Technical procedures	20
Organizational procedures	20
Definition of phrasal verbs in English	23
Definitions of idioms in English	30
Classification of idioms	34
Transparent idioms	35
Semi-transparent idioms	35
Semi-opaque idioms	35
Opaque idioms	36
Difficulties in learning and teaching idioms	36
The difference between phrasal verbs and idioms	37
Part (2) (Previous studies)	
Previous study (1)	38
Previous study (2)	39
Chapter three	
Methodology of research	
Introduction	40
Population of the study	40
Sample of the study	40
Tools of data collection	40

Tools of data analysis	41
Chapter four Analysis	
Introduction	42
Analysis	43
Chapter five Conclusion	
Introduction	46
Conclusion	46
Recommendation	47
Suggestions for further studies	48
References	49
Appendices	50